

Ukrainian

Sample Language Exam

Please prepare a good literary translation of the entire passage in the time allowed. Use of a dictionary is permitted. Choose one of the two passages.

Time allowed: 2 Hours

PASSAGE I

Великого поширення в області набули також народні оркестри.

Коллективи художньої самодіяльності увесь час розширюють свій репертуар, дедалі частіше звертаючись до місцевої тематики. У піснях, хореографічних творах, віршах і музиці учасники самодіяльності славлять вождя трудящих В. І. Леніна, рідну Комуністичну партію, дружбу народів, нашу могутню Вітчизну. Засобами мистецтва вони пропагують бойові і трудові подвиги нашого народу, оспівують щасливе і радісне життя буковинців, їх самовіддану працю. Самодіяльні митці Радянської Буковини не раз демонстрували своє самобутнє мистецтво у Києві, в столиці нашої Батьківщини Москві.

На заключних оглядах Республіканського і Всесоюзного фестивалів у 1967 році самодіяльні митці завоювали 55 медалей лауреатів. Дев'яти колективам було тоді присвоєно почесне звання народних, а Новоселицькому народному ансамблю танцю — звання заслуженого самодіяльного ансамблю танцю Української РСР.

Великий успіх випав на долю самодіяльної народної оперної студії Палацу культури працівників легкої промисловості. За високомистецьке виконання опери М. Магиленка «Варіана любов» (за романом М. Шолохова «Піднята цілина») студія удостоєна золотої медалі і диплома I ступеня, а її солісти — звання лауреатів Всесоюзного фестивалю самодіяльного мистецтва СРСР, присвяченого 50-річчю Великої Жовтневої соціалістичної революції. Газета «Радянська Україна» 2 квітня 1967 року писала, що це єдиний у своєму роді самодіяльний колектив, який може ставити складні твори оперного мистецтва.

Звання лауреатів Всесоюзного фестивалю, диплома і медалей удостоєні також самодіяльний народний ансамбль танцю села Боян Новоселицького району та танцювальний колектив села Лужан Кіцманського району.

Великим успіхом користуються народні митці і за межами Радянського Союзу. Колгоспний хор села Брідки Заставнівського району і ансамбль народних інструментів Будинку культури Глибоцького району виступали в Соціалістичній Республіці Румунії, інструментальний ансамбль Будинку культури Новоселицького району — в Монгольській Народній Республіці, на IX Всесвітньому фестивалі молоді і студентів «За солідарність і дружбу», що відбувся 1968 року в Софії, буковинка Софія Ротар була відзначена Золотою медаллю за виконання народних пісень. Із буковинської самодіяльності прийшли у велике мистецтво народний артист Союзу РСР Дмитро Гнатюк, соліст Донецького оперного театру Петро Ончул, популярний кіноактор Іван Миколайчук та інші.

PASSAGE II

Під впливом Російської революції страйки на Буковині охоплювали дедалі більшу кількість підприємств і робітників. У 1905 році страйкувало 209 підприємств — у 7 разів більше проти 1904 року. Українські робітники виступали разом з трудящими румунської та інших національностей всупереч спробам буржуазних націоналістів роз'єднати їх. Боротьба робітників і селян за поліпшення свого становища поєднувалася з політичними вимогами. Введення загального виборчого права вимагали в липні 1905 року страйкарі Чернівців, Вижниць і Сторожинця. Страйк, що розпочався 16 липня у Чернівцях, охопив 6 тисяч чоловік. 28 листопада робітники всієї Австрії вийшли на вулиці, вимагаючи загального виборчого права. Того дня в Чернівцях не працювали майже всі промислові підприємства. Більше 12 тисяч страйкарів зібралось на мітинг у центрі міста. Вони вимагали загального і прямого виборчого права, впровадження 8-годинного робочого дня, дозволу вільно святкувати Перше травня. Після мітингу відбулась

грандіозна демонстрація, до якої приєднались жителі навколишніх сіл. У той же день демонстрації відбулись у Сторожинці й Вашківцях.

1 травня 1906 року на чернівецькі вулиці вийшли тисячі трудящих, щоб відзначити міжнародне робітниче свято. На Австрійській (нині Радянській) площі майоріли червоні прапори. На мітингах відзначались особливі «заслуги російського пролетаріату перед пролетаріатом цілої Європи». Після травневих свят застрайкували робітники цегельних заводів. Біля заводу «Патрія» 21 травня відбувся мітинг страйкарів. Поліція намагалася розігнати їх. Але робітники відбили напад. Тоді були викликані військові частини. Гусари топтали беззбройних робітників кінями, сікли нагайками і шаблями. На криваву розправу трудящі міста відповіли новим страйком. А коли поліцаї намагались розігнати мітинг на площі Ринок (нині Центральна), робітники вступили в борню з ними.

Революційний рух робітничого класу мав великий вплив на трудові селянські маси. Більше того, в ході боротьби склався бойовий союз робітничого класу і селянства. У Чернівцях, Сторожинці й Лужанах робітники і селяни виступали спільно. В 1905—1907 роках селянським рухом була охоплена вся Буковина: і та її частина, що входила до складу Росії (Хотинський повіт), і та, що стогнала під владою Австро-Угорщини.